Porównanie tłumaczeń Rodzaju 50:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jechały z nim również rydwany i jeźdźcy, tak że był to obóz bardzo liczny.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W końcu jechały z nim również rydwany i jeźdźcy, orszak zatem był rzeczywiście bardzo liczny. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wyruszyły też z nimi wozy i wyruszyli jeźdźcy. A orszak był bardzo wielki. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Szły też z nimi i wozy, i jezdni; a był poczet bardzo wielki. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Miał też wozy i jezdne i zebrał się poczet niemały. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ciągnęli z nim również ludzie na wozach i na koniach, tworząc bardzo liczny orszak. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jechały też z nim wozy i jeźdźcy, tak że orszak był bardzo liczny. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jechały też z nimi rydwany oraz jeźdźcy. Był to więc bardzo liczny orszak. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wyruszyli z nim ludzie na wozach i jeźdźcy, tworząc bardzo liczny orszak. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nawet wozy i jeźdźcy towarzyszyli mu, tak że cała karawana była bardzo wielka. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Jechały także z nim wozy i jeźdźcy. Orszak był bardzo dostojny.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І пішли з ним і колісниці і коні, і був дуже великий табір. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wyprawili z nimi wozy i jezdnych, tak, że poczet był bardzo wielki. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Pojechały z nim też rydwany, a także jeźdźcy, i obóz stał się bardzo liczny. |

1. 1) Lub: ciężki. [↑](#footnote-ref-2)